

# **IGHSANITALGHII AFSENGAQ**



# **IGHSANITALGHII AFSENGAQ**



**Ungipaghaq: Sallighqwaaq**

**Terugillghet: Agiyangaq**

**Ayuqlineng Mumigtesta**

**St. Lawrence Islandeghmiistun:**

**Aghnaghaghvik**

**Ulimaaghi Alaskam Yupigan Akuzillghanun Ilanganun**

**Ulimaviganun Aywaaghmiit Liinnaqellghita**

**Naalkunnaqellghan**

## LAZY MOUSE

Story by Elsie Mather

Illustrations by Andrew Chikoyak

Translated from mainland Yupik  
into St. Lawrence Island Yupik  
by Adelinda Badten

A production of the  
Alaska Native Language Program,  
a division of the  
Center for Northern Educational Research

1972

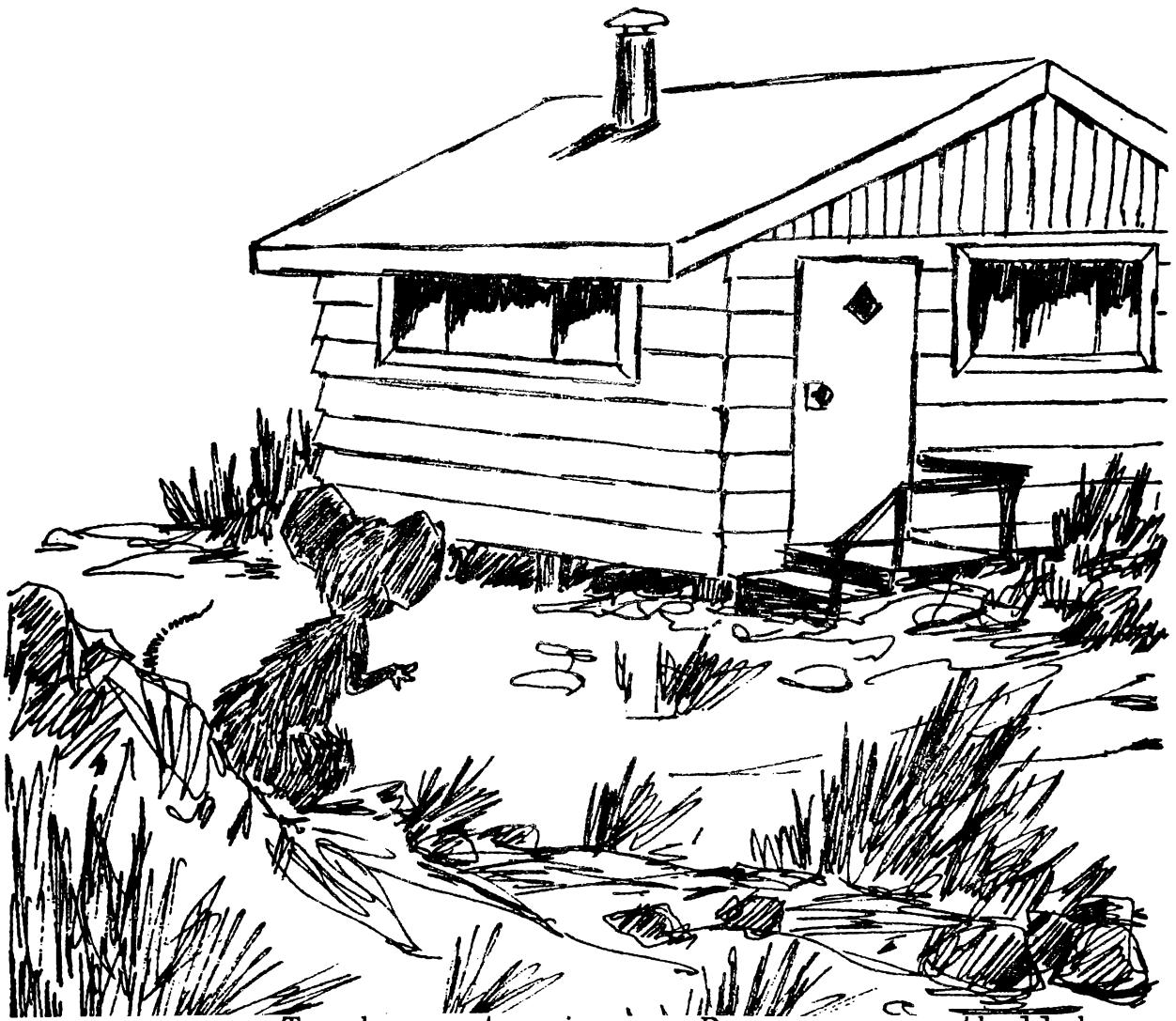


Afsengaat kiyaghsimalghiit riigtemeggni .

Atakullghiit , naakullghiit , ighnelighlutek pingayuneng . Ighnegrhita aatghit , Sugruk , Sigutelek ama Paapgaq .

Naangita awen piqegkangi , "Neqekagh-qameng saghnalusi itghutaqitek riigtemnnun , iyataghnayukafsi uksuqan ." <sup>Igenkuk</sup> Sigutenkuk Sugrugenkuk qaatkaqegkangak naayek neqekagh-qameng saghnaaqelghiik , taawanginaq Paapgaq pingigalnguq , ighsanitalghii .

Naangita saama piqegkangi , "Mangteghagh-llak iigna takugpenaan yuget kiyaghfigat , unkuselguut afsengaghniighusimeng ."

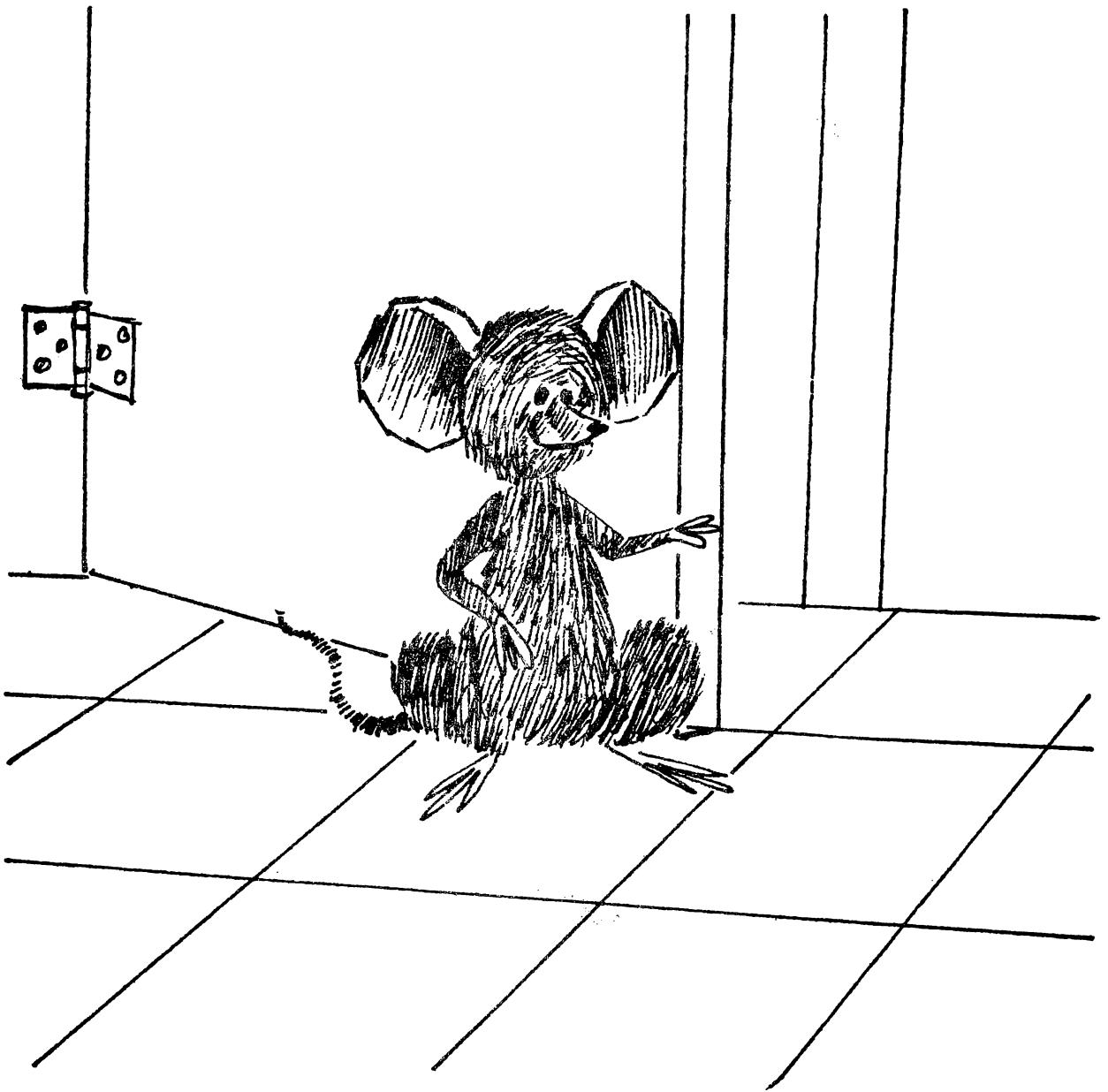


Taagken ataasimeñg Paapgaq aanutkelluku

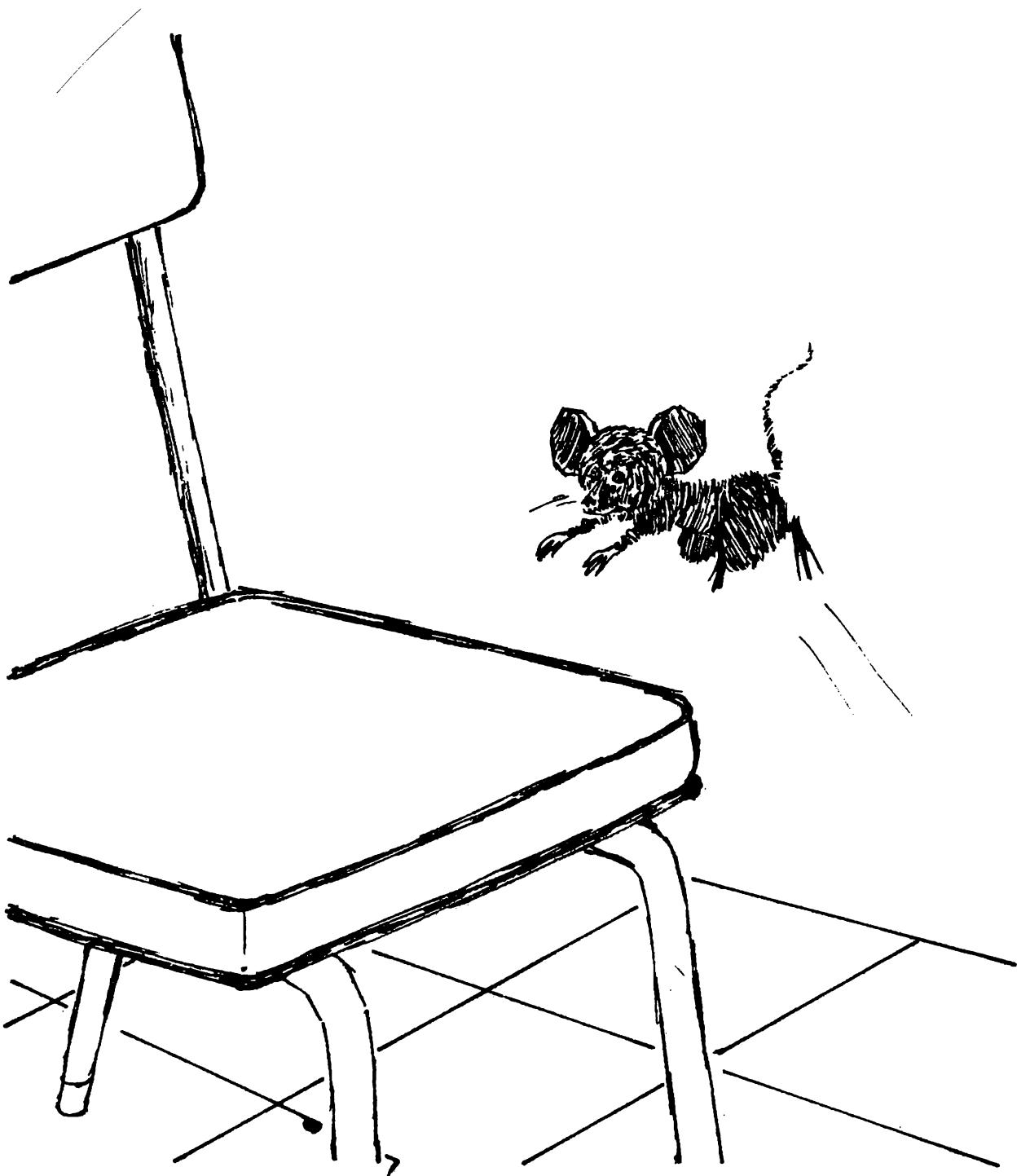
naaquerrewaaghuma<sup>l</sup>ghii repall qengaghhaa ungele-  
kestagh<sup>h</sup>aamaghmi , esghapagumakanga ; mangte-  
ghaghllak iigna liilightuutkaq . Esghapa-  
gumaluku amik inga qelpeghluni , yuuk  
aanumalghii . Amik qelpeghngamaluku imaninguq  
sangwaa naaqaaluni neqniipiggleghhii aana .

"Sameng enankinam iingkut neghaqat ?"

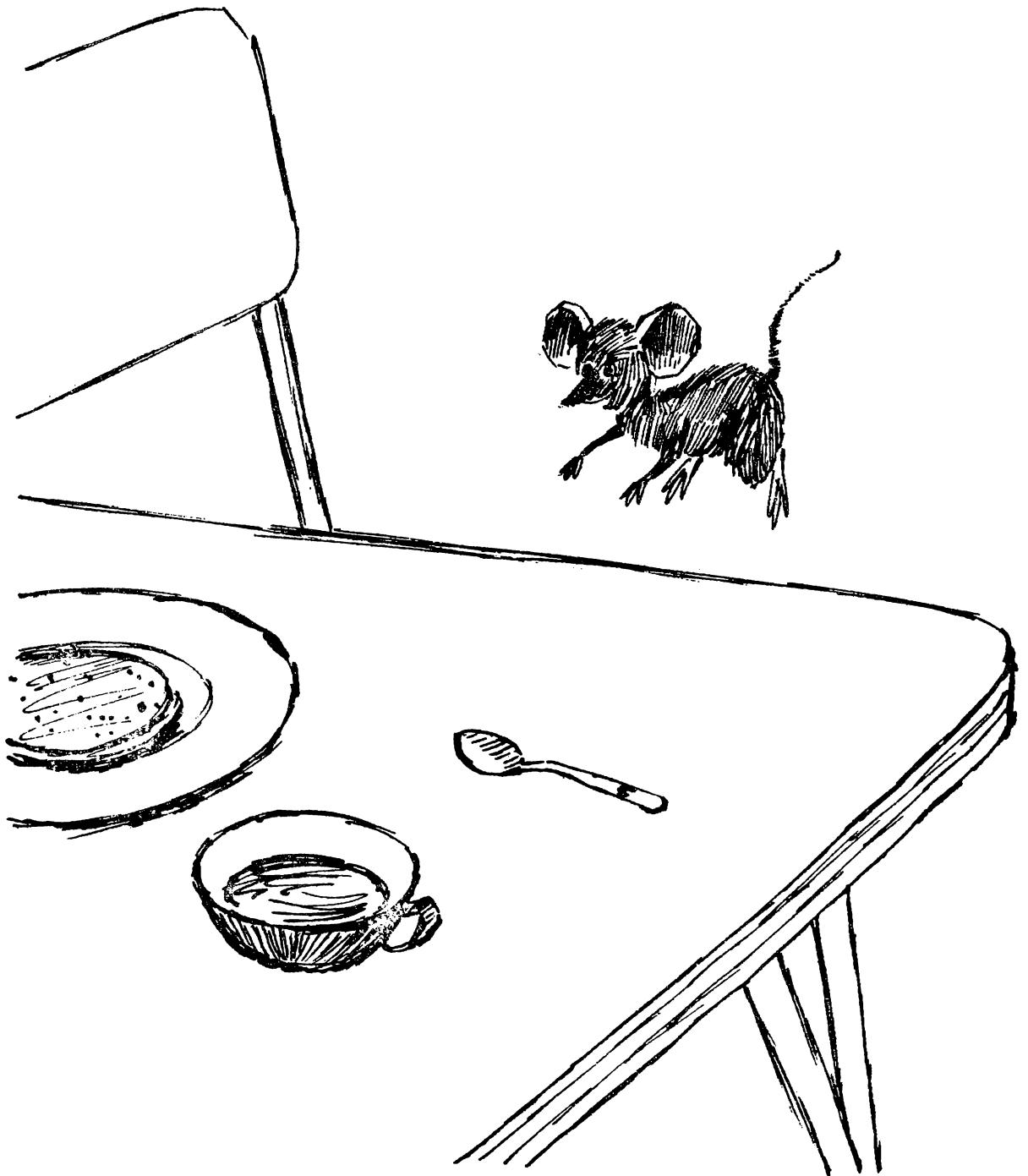
Paapgaq sumeghtaghama<sup>l</sup>ghii amenam .



Unaanguluku ataasimeng Paapgaq  
mangteghaghllagmun ingavek aglaamalghii ,  
sumeghmini yuginniluku . Iteghluni  
elngaatall pangalgaghtaamalghii alngunak  
tamaani teghigniqepiglluni .



Maateghhaq aqumutam qaaynganun  
nalugutqagh simal ghii .



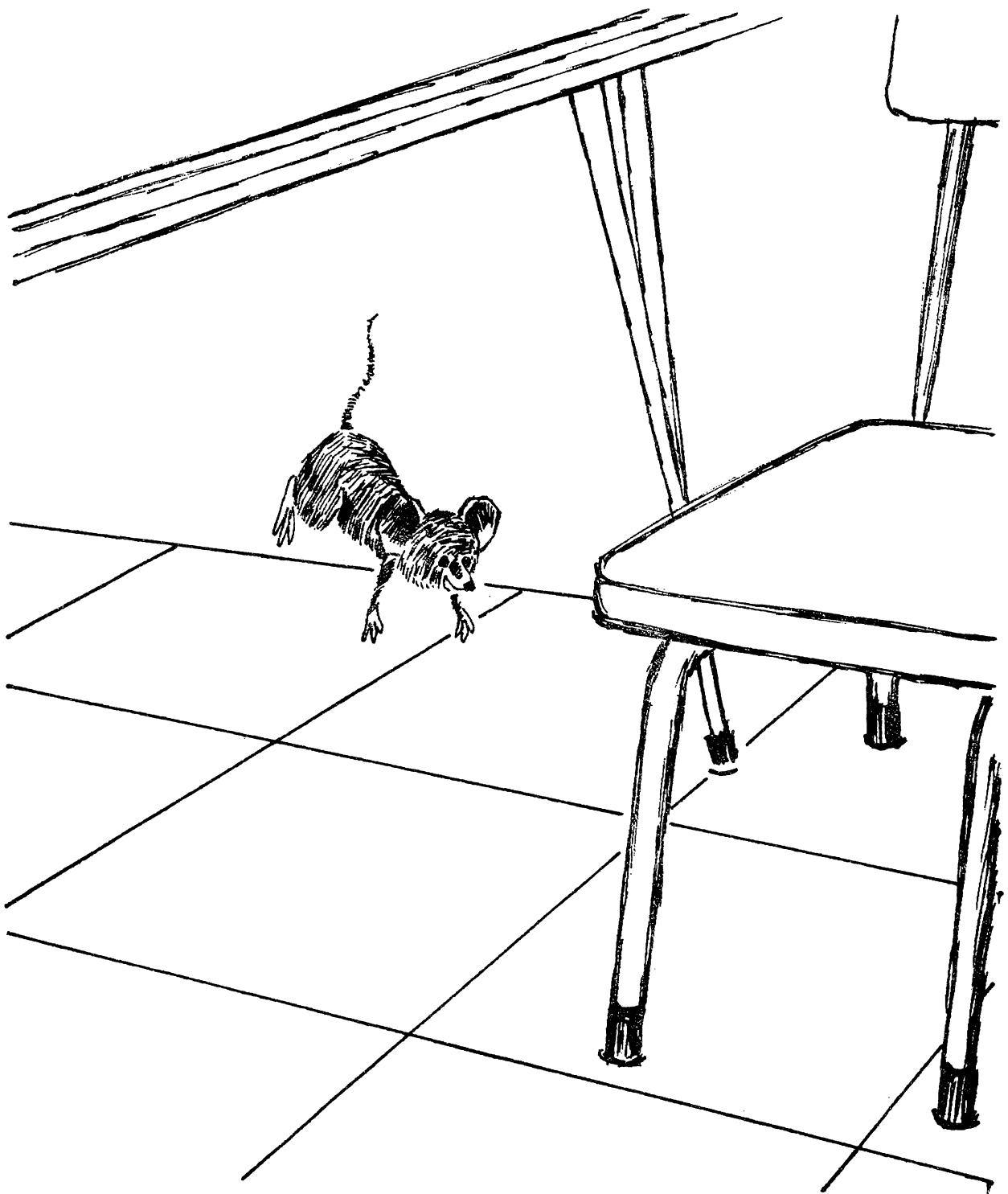
Taagken tipelem qaaynganun  
nalugusimalghii .

Tekisami tipelem qaaynganilngughqun  
sagneghegneng neghumalghii neqekrangllameng  
Imaninguq neqnighthuq !

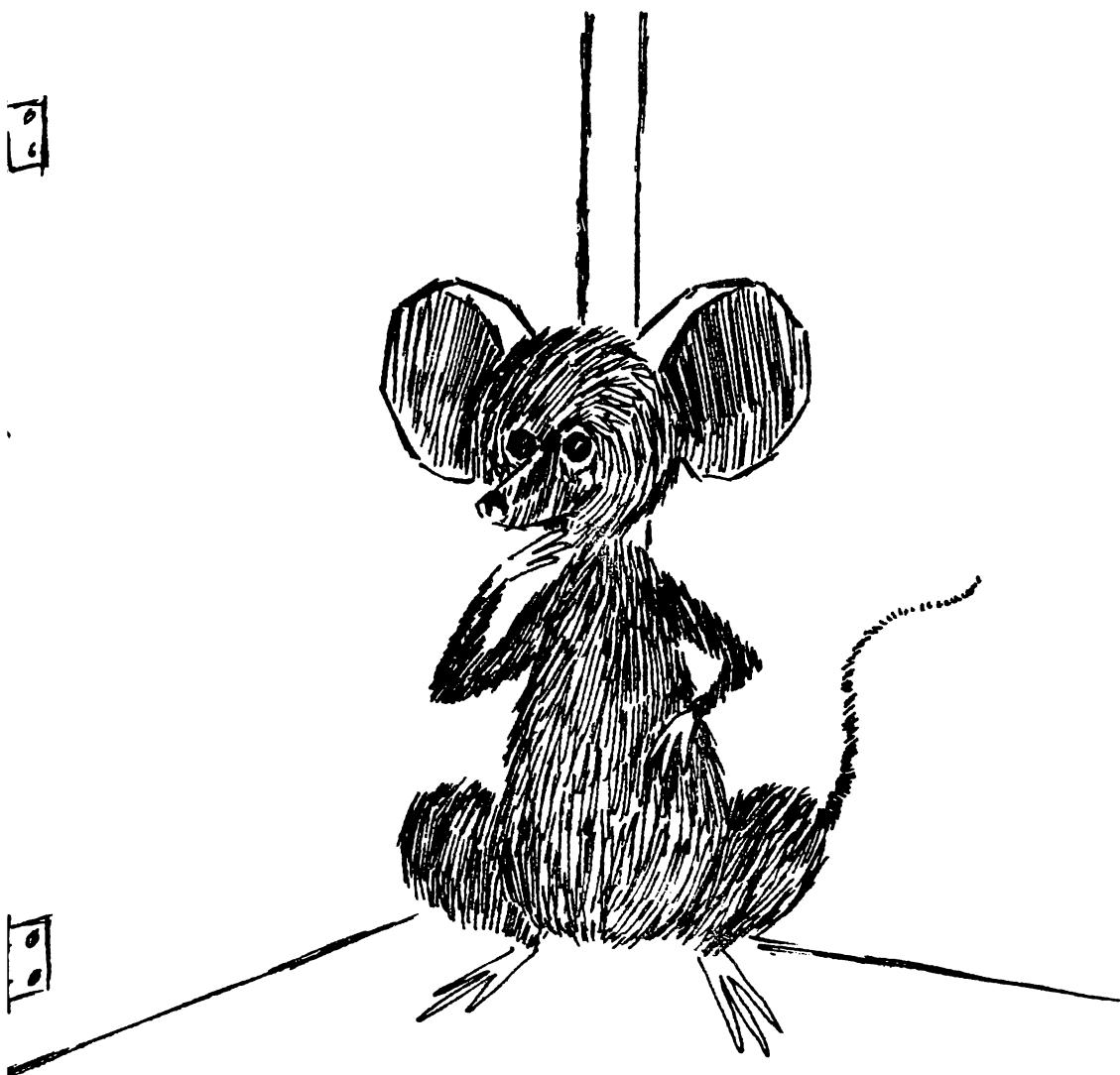


"Ikfiqnaghalek !" pimalghii qevuulluni ,  
"Whaansauma esgha neqmeng ivaghiyaghnanigh-  
nayaghtunga ."

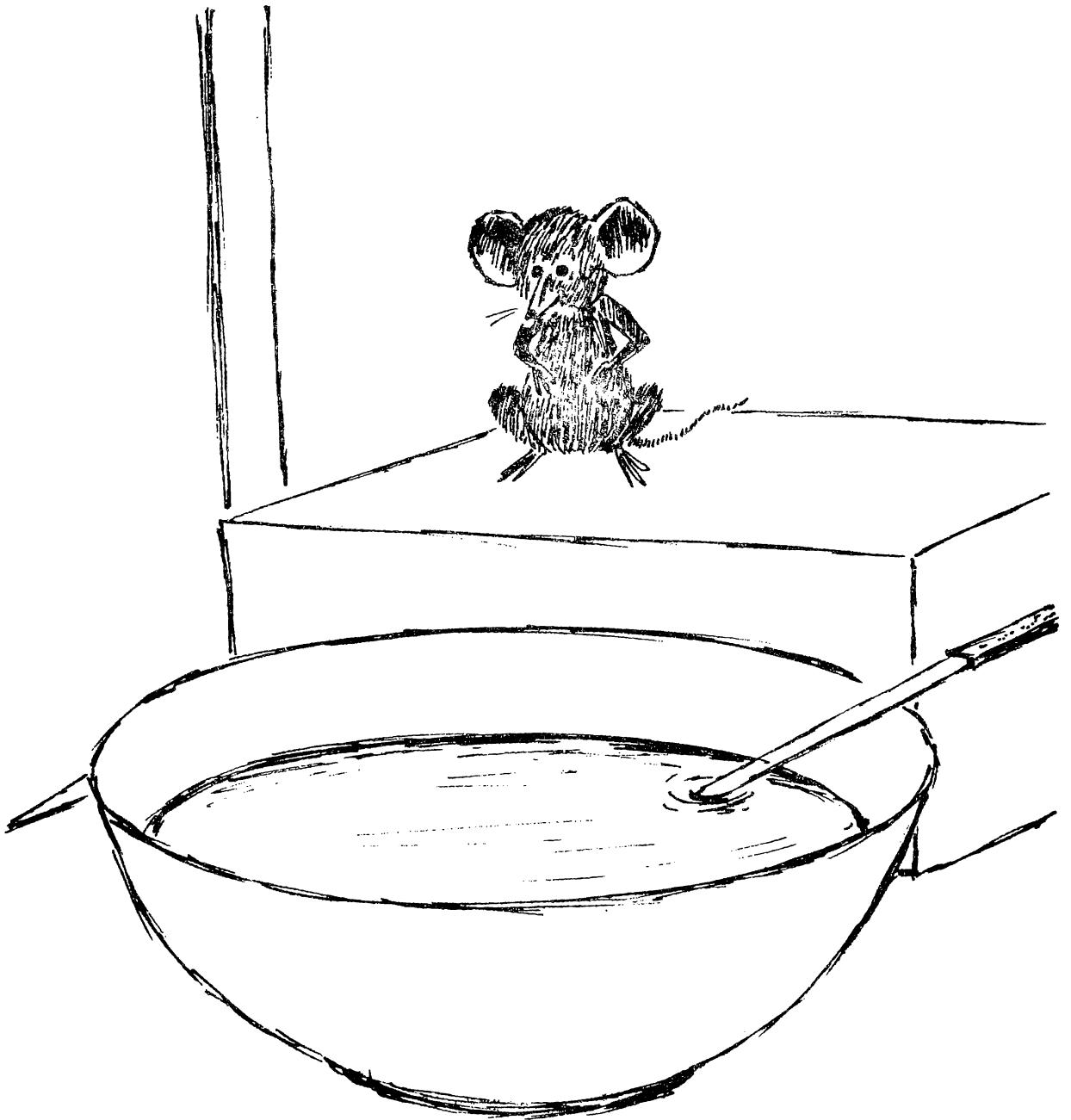
Taaqsami neneghmeng pimalghii ,  
ivaghiyaquma wata allanengllu !"



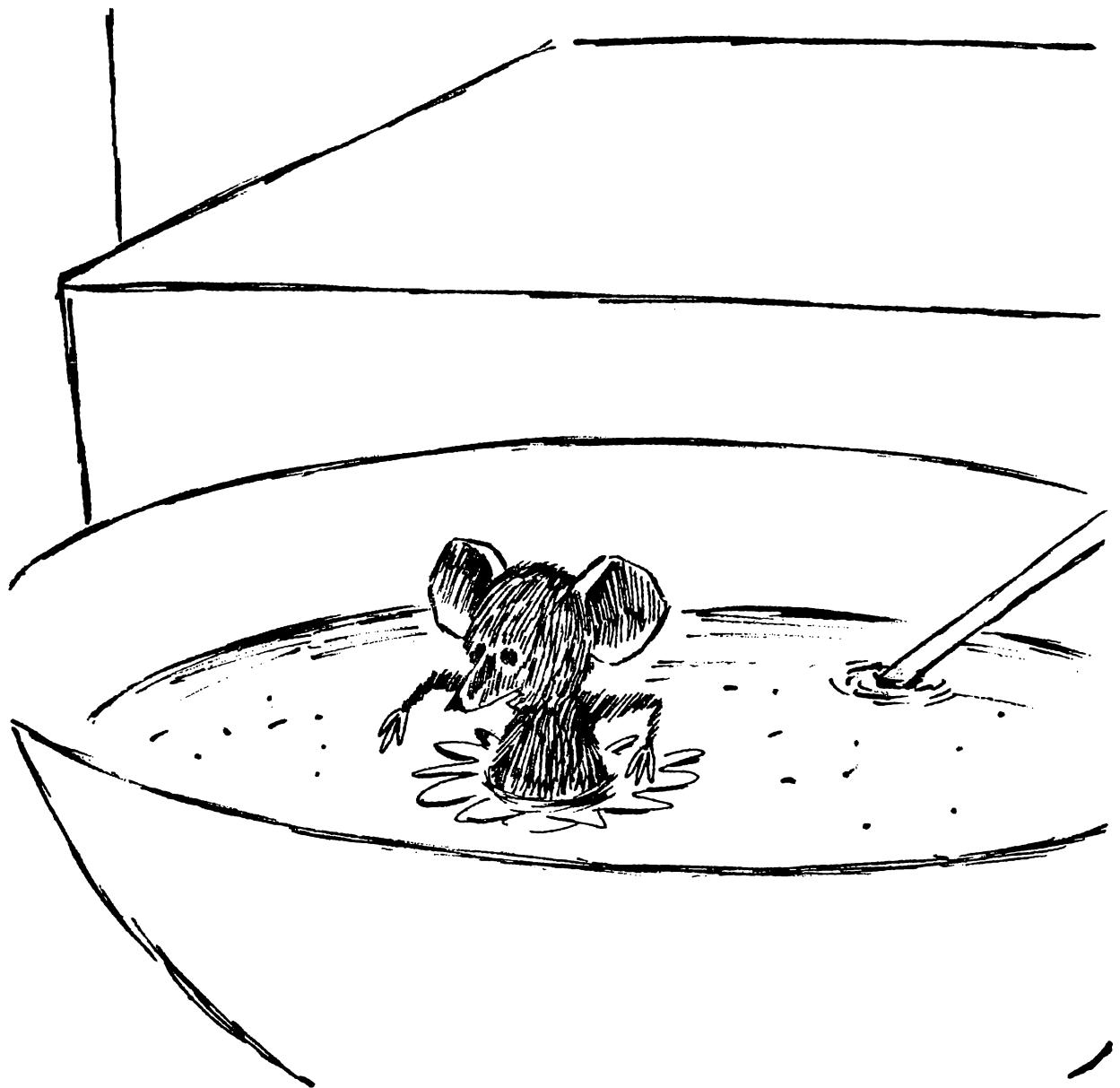
Nalugusimalghii tipelegneng  
eflugamun , pillgilliqamikun Paap-  
gallegaghhaq , aqnightelleghqagni  
suumqeghpenakek .



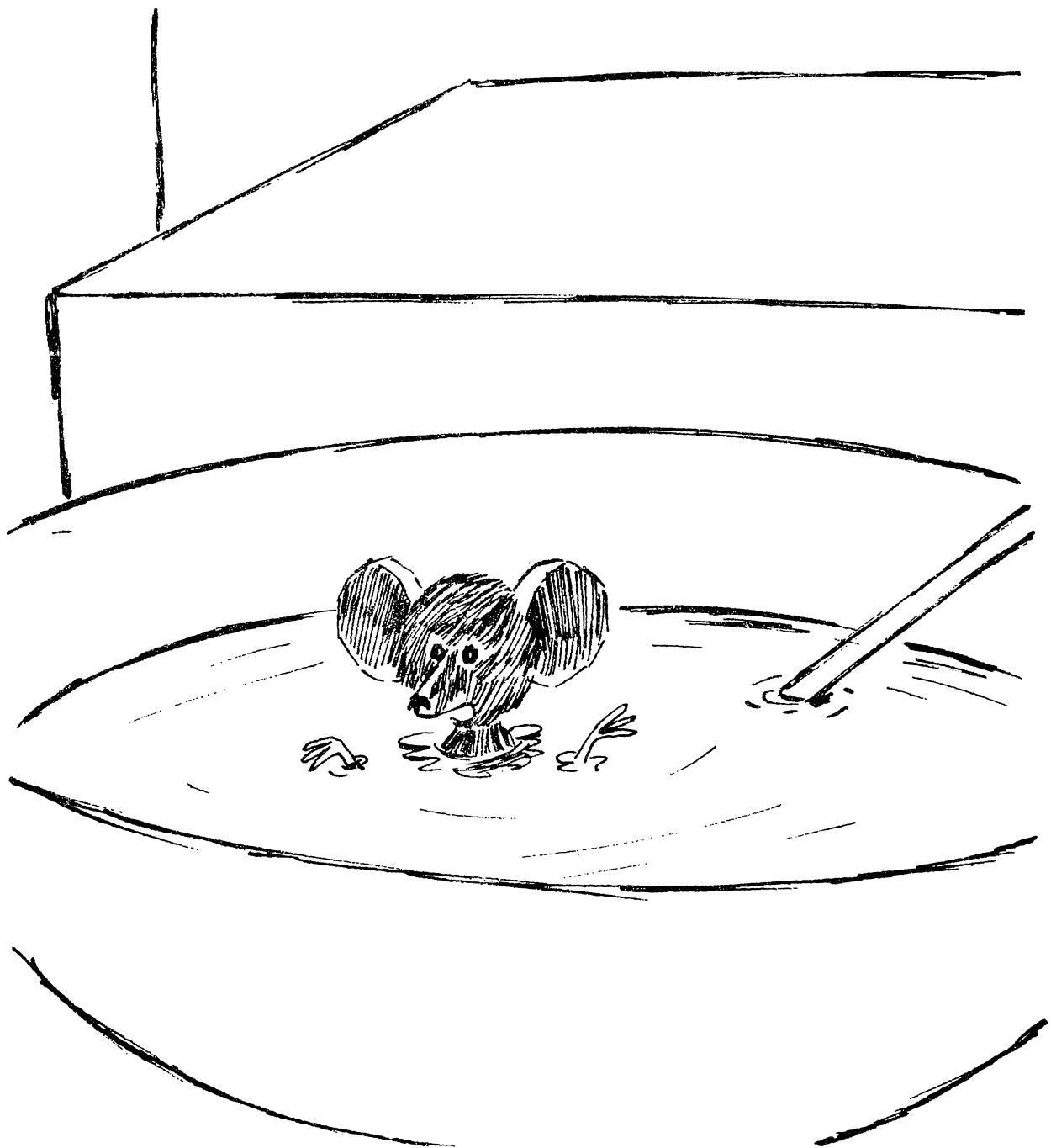
Qiighnitaghgamikun eflugakun  
pangalgumalghii inglunganun agavek  
llivelghagnun iingkugnun . Amisqu-  
ghaghqun llivelghagnun iitqaghlluni  
uughqaghsimalghii salngasqughhaam  
qaaynganun .



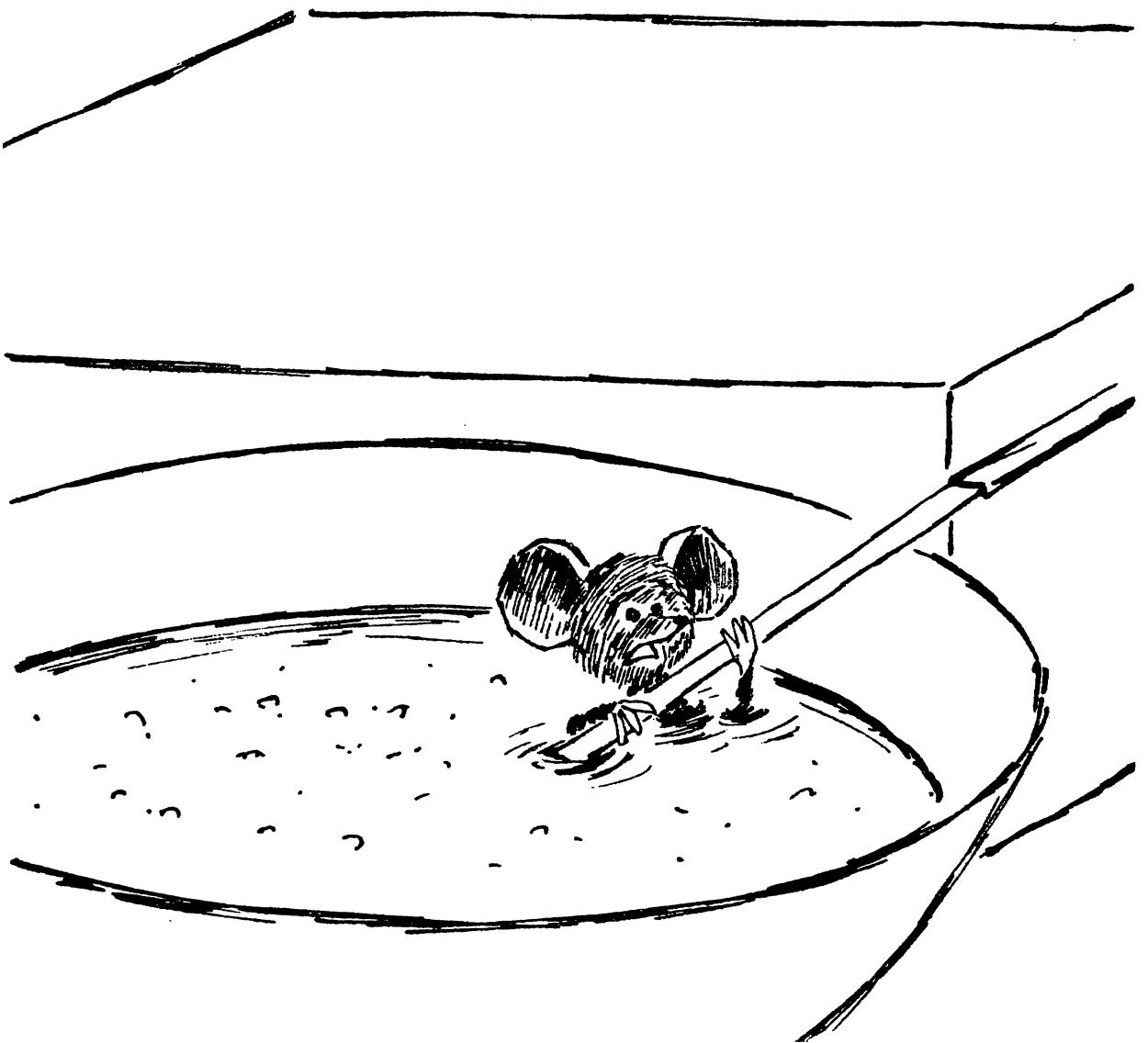
Taagken sagneghwaaq esghaamakanga  
sameng qategrakegtameng imalek , tep-  
kegtepigllegghii . Qugagsighaq <sup>a</sup>akuutaq ,  
neqekrangllaghyaqhqaq Paapgem taawanginaq  
nallukegkanga sangutanga .



Taagken nalugusimalghii sagneghem  
ilunganun . Legan tekituq kalevekes-  
taamalghii . Pugimnaqrakkiighumayalghii ,  
ima agtuumalghii .

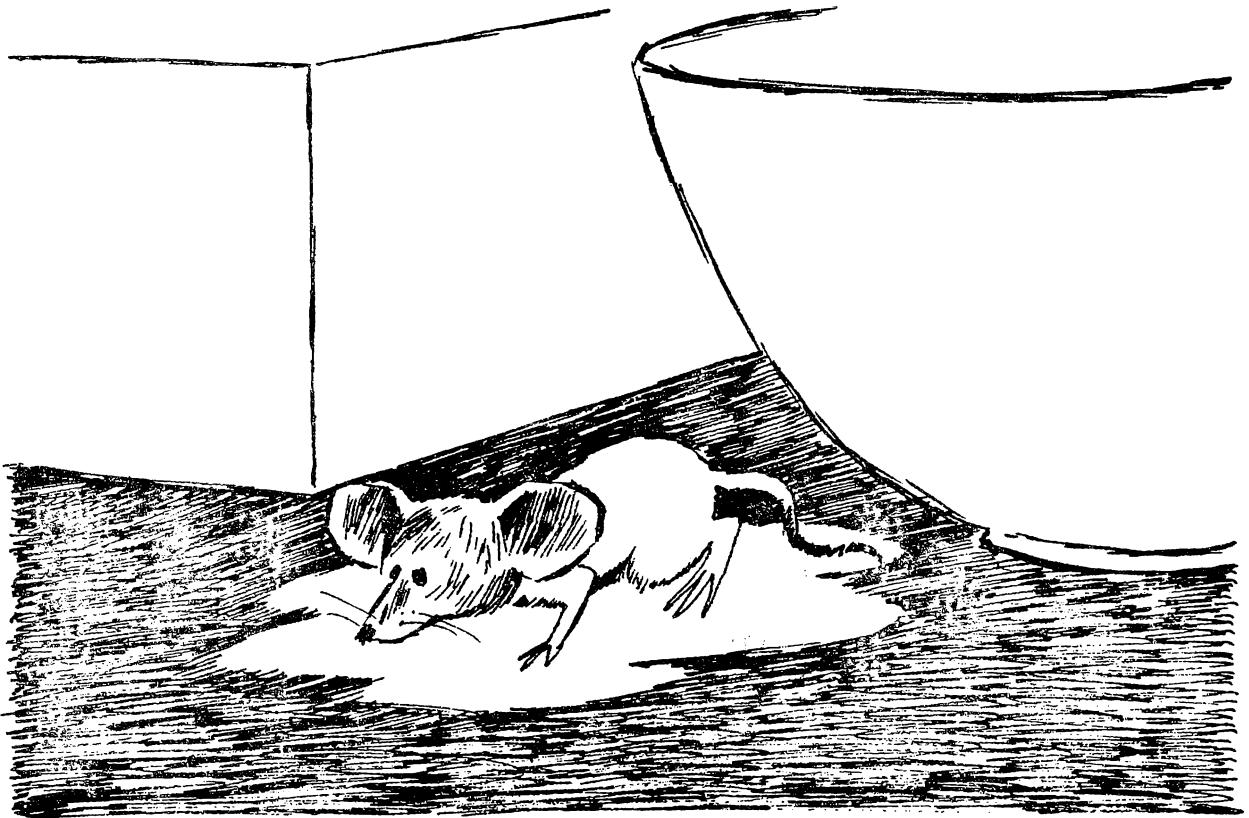


Wata pugimnaqmikun kalevekes-  
taamalghii , qenwat uyaquminun  
lliighumalghii akuutami .



Elngaatal qevuulluni pugimnaqut-  
kesalghiimi qenwat alqutaghpagem puunga  
kaasimakanga .

"Uggiy!" pimalghii pekaamaghmi  
puumun uugsimaghmi . Taagken mayuu-  
malghii puukun , qenwat sagneghem  
esnenganun qaygeghsimalghii .



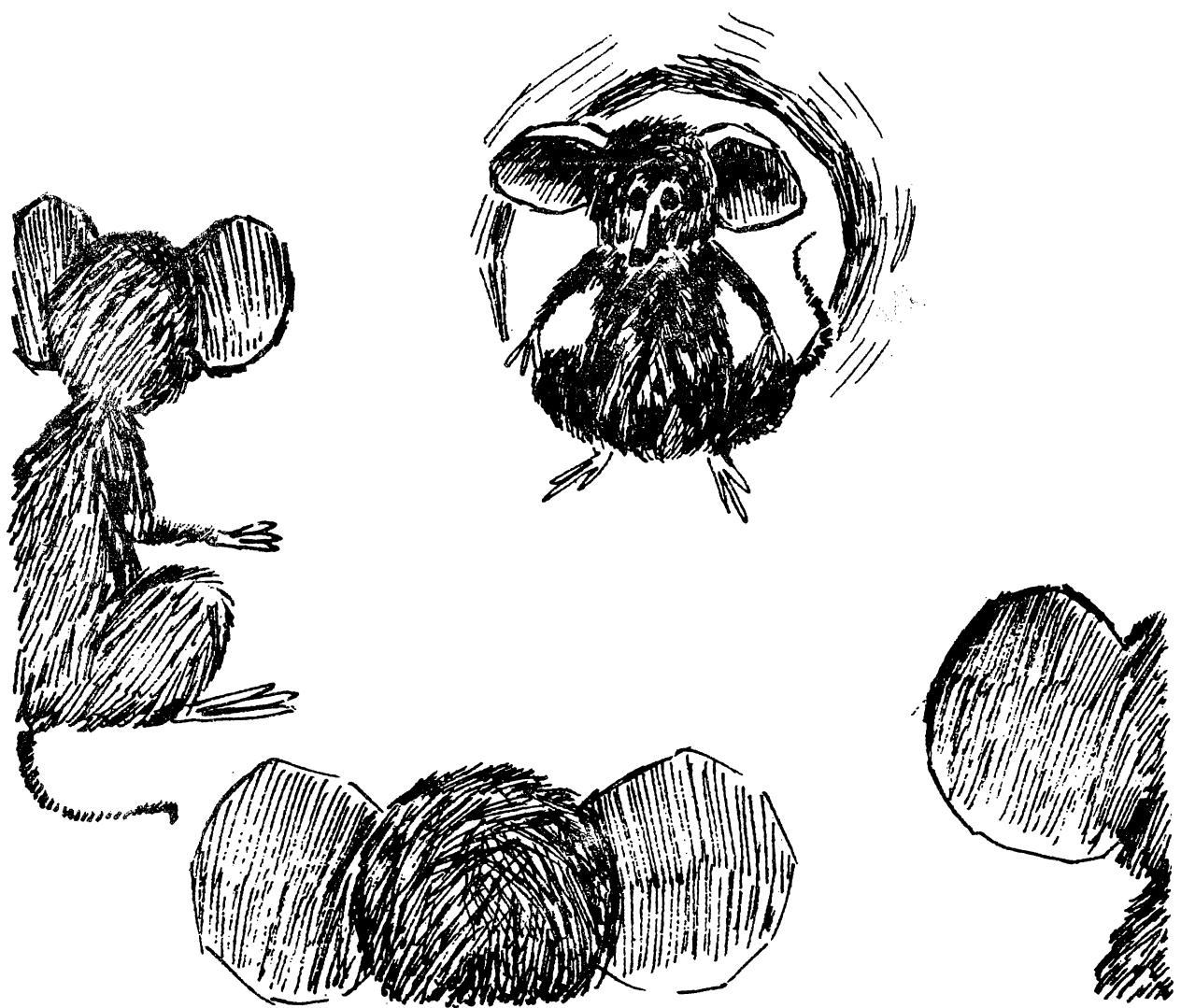
Taagken nalugusalghiimi livilgham  
tu<sup>q</sup>egkenun , mesaaqetun tekisimalghii !  
Nevaghaghllagulghii nevuutaghamalghii elngaatall .  
Nevuutaghamikun piyugumalghii , itegani  
tawaten nevaghantgun .

"Mesaaq , mesaaq , mesaaq , " itegii  
mesaaqetun igleghsimalghii .

Aaneq<sup>q</sup>ghlluni , aglamaluni riigteminun ,  
aqsamuggaa sunam neveghllagumakanga .

Taawa kaalluni riigtemun iteghnaqumayalghii ,  
aghtuumalghii nevaghaghllagulghii aqsangallu  
itegiillu . Temngi yeghlegi miigtaamalghii .

Naangan qamaken piimakanga , "Sangwaa  
qakemna miigtaghta nalleq , kangsughsiin ?"



Taagken Paapgaq qineghsimalghii ilutmun .

Naangan pimakanga , "Kii , ugharra uugna  
ilutmun ullghitaghtuq , naqam afsengaghestun  
gginalighluni ."



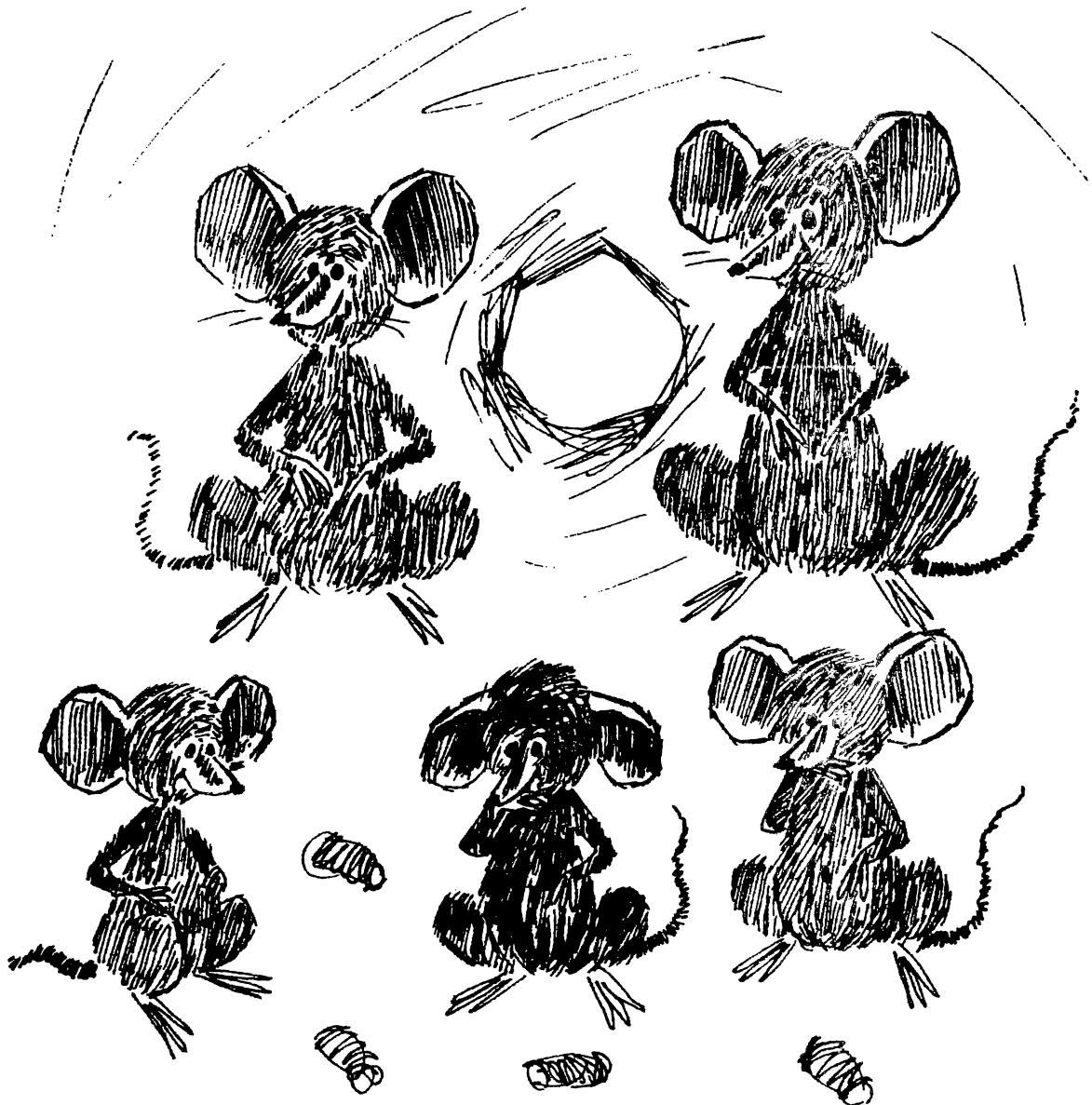
Paapgaq iteghluni qukiitgun nengllugutmi  
aghuliighumalghii .

Sigutem <sup>igerm</sup> aapsimakanga , "Kaasuq , sanguzin ?"



"Paapgaagunga , " Paapgaq pimalghii  
guughngaghmi . Taagken ungipaasimakangi  
mangteghamun aglalleghmineng ingavek .  
Ungipaasisteng elngaatall nenglaasimalghiit .  
Igenkul-  
Sigutenkuk , Sugrugenkuk repall ullghita-  
perewaaghumaagmek nenglaasimalghiik .

Taagken Sugrugnguq suna pii , "Yeqay  
atighyaqumteggu ugharramun ateghmeng :  
'Ugharratuqaq' !"



Taagken taam kingunganeng ateqsunghisamigu  
Ugharratuqaq ighsanitiighusimakanga .

Tefaaay